

**Лингвокультурологический аспект перевода художественного текста
(на примере перевода произведений А. Еники на русский язык)**

Аннотация. В данной статье переводческий процесс рассматривается сквозь призму культурологической направленности. В переводе в максимальной степени должны передаваться авторский стиль и национально-культурное своеобразие народа, куда входят средства выразительности, образность, интонация. Помимо авторского стиля также должно уделяться особое внимание тропам, фразеологизмам, просторечным словам и диалектам, что несут в себе специфику картины мира определенного народа. Тут переводчик сталкивается с проблемой безэквивалентной лексики, поэтому переводчик должен правильно подобрать способ передачи, не теряя смысла, чтобы читатель смог адекватно воспринять чужую культуру. Для этого необходимо иметь четкое представление об истории нации, нравах, бытовом укладе, характере исходной культуры. Реалии, концепты, безэквивалентная лексика, архаизмы и историзмы, просторечная лексика и диалекты – это то, что также определяет художественное произведение, однако, каким бы компетентным ни был переводчик, данные слова всегда вызывают трудности при их переводе.

Целью нашего исследования является анализ качества перевода с татарского языка на русский произведений А. Еники. Произведения А. Еники отличаются глубоким психологизмом, красочным языком и детальным описанием окружающей среды и героев. На наш взгляд, передача русскоязычному читателю особенностей и тонкостей языка писателя дается не всегда удачно. При этом достижение адекватного перевода является одной из важнейших задач переводоведения, а зависит это умение от правильно подобранных и использованных трансформаций.

Ключевые слова: лингвокультурологический аспект, художественный перевод, реалии, безэквивалентная лексика, А.Еники, калькирование.

Сведения об авторе: *Габдрахманова Фануза Хайдаровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания и тюркологии, Казанский федеральный университет; e-mail: fanuza_mayak@list.ru.*

Художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы. Несмотря на то, что существует несколько классификаций перевода, художественный перевод всегда рассматривается как отдельный вид. Задача такого вида перевода – способность адекватно, не теряя

эстетического воздействия оригинала, перевести его на другой язык. Цель художественного перевода – донесение до иноязычного читателя литературных достижений другого народа и укрепление литературных взаимосвязей. Особой задачей при переводе художественного произведения становится умение прочувствовать настроение, идею и эстетическое воздействие произведения и передача его до читателя, как если бы он читал оригинал. Главным отличием художественных текстов от других (публицистических, научных и официально-деловых) является преобладание эмоциональности, экспрессивности, метафоричности, содержательной многоплановости художественного стиля языка. В художественном стиле речи очень широко используется речевая многозначность слова, открывающая в нем смыслы и смысловые оттенки, а также синонимия на всех языковых уровнях, благодаря чему появляется возможность подчеркнуть тончайшие оттенки значений. Подход к переводу художественных текстов основывается на специфике литературного произведения именно как художественного.

Для определения качества перевода переводчики оперируют терминами “адекватность” и “эквивалентность”. Базовым понятием переводческой теории является понятие эквивалентности. Когда говорят, что фраза на исходном языке и её перевод эквивалентны друг другу, имеется в виду, прежде всего, их семантическая эквивалентность, т.е. соотнесённость с одной и той же предметной ситуацией.

Эквивалентность определяет степень сохранения информации единиц исходного языка на языке перевода, необходимую и достаточную для положительной оценки воспринимаемого текста перевода иноязычным реципиентом. Перевод эквивалентен тогда, когда исходный и конечный тексты равноценны друг другу.

Для достижения адекватного перевода и семантической эквивалентности переводчик использует трансформации. Переводческая трансформация – это такой процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в

речевых формах исходного текста, воспринятая и понята переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облекаемую в формы языка перевода [1, С. 366].

Особую трудность в художественном переводе представляют реалии – слова, тесно связанные с народом и отражающие его самобытность, – так как переводчик должен не только адекватно передать смысл, но и сохранить уникальность данного слова. В переводных текстах произведений А. Еники в большинстве случаях обратились к методам транслитерации, транскрипции и методу калькирования. Рассмотрим конкретные примеры из переводных произведений А. Еники с татарского языка на русский «Бала»/ «Девочка» (пер. Х. Хусаиновой), «Тауларга карап»/ «Глядя на горы» (пер. М. Зарецкого).

Например, имена персонажей как *Зариф*, *Сания* при переводе сохранили свой буквенный состав – прием транслитерации, так как такие татарские имена не вызывают трудностей у читателя ни в произношении, ни при переводе у переводчика. Но такие имена, как *Локман*, *Шәмсинур*, *Әхмәтвали*, *Гайниҗамал*, *Әхмәтгәрәй*, *Тимерҗан*, *Зәйтүнә*, *Батырҗан*, *Газизҗан* и т.д. уподобляются для адаптации русскоязычного читателя для приближения к их речевому аппарату: *Лукман*, *Шамсинур*, *Ахметвали*, *Гайниджамал*, *Ахметгарей*, *Тимерджан*, *Зайтуна*, *Батырджан*, *Газизджан*.

Также примером транскрибирования могут служить следующие случаи.

Карчык мич каршындагы сәке түрендә, башыннан ук сары тун каплап, йоклап яткан картына үрелә [5, С. 110]. – *Она потянулась в угол к старику – тот спал на сакэ, под желтой шубой* [2, С. 178]. Переводчику следовало дать сноской значение этого слова: «сакэ – подобие нар, обязательная принадлежность обстановки татарской избы».

«Ә-й-й-й, *әфәрин*, кода!» [5, С. 121] – «*Афарин*, ай да сват!» [2, С. 186]

Но в переводе дана сноска, что позволяет сохранить национальный колорит.

“Һай, син, бәләкәйшүрәле!” [5, С. 118] – “Ах ты, маленький **шүрәле**, матери таким не показывайся» [2, С. 184]. Транслитерация «Ай аллам!» [5, С. 110] – «Ай, аллам!» [2, С. 177]

В следующем примере переводчик, по-видимому, хотел сохранить образное сравнение, путем использования калькирования: *Бу иртәнең жылы тынлыгы, урманның өлкән гамь-сезлеге каядыр якында гына мәрхәмәтсез сугыш, кан һәм үлем барлыгын онытып торырға мәжбүр итә, **гүя сөттәй ак томан** ул дәһшәтләрне үз эченә яшерә һәм кешедән ераклаштыра* [4, С. 24]. – *Теплая тишина утра, величавое спокойствие леса заставляют забывать об идущей где-то недалеко жестокой войне, о крови и смерти, **как будто молочная белизна тумана** прячет и отдаляет от человека эти ужасы* [3, С. 9]. Однако это ему не удалось, поэтому желательно было перевести как определение молочно-белый.

Следующая калька очень сильно влияет на качество перевода: *Шуңа күрә Батырҗан турында менә хәзер сүз алып баруы да аның өчен бик авыр иде: ничек итеп бу ике ятимнең **ачык ярасына кагыласың?*** [5, С. 111] – *Теперь ему трудно **касаться открытой раны** этих осиротевших людей* [2, С. 179]. Поэтому лучше использовать эквивалент – *И поэтому сейчас говорить о смерти Батырджана ему было трудно, ведь **душевная рана** стариков еще не затянулась.*

*Кыска арада абзар түбәсе дә **ябылып өлгерде**, чалкан аварга маташкан капка да **яңадан аягына басты*** [5, С. 114]. – *С его помощью скоро сарай **надел новую крышу**, хотевшие упасть **ворота встали на ноги*** [2, С. 181]. Автор использовал метафору, однако переводчик не смог определить этой тонкости, поэтому при переводе совершил грубую ошибку. По-нашему, было бы удачнее перевести таким образом: *В скором времени сарай **украшала новая крыша**, а ворота, вот-вот собиравшиеся упасть навзничь, снова **встали ровно**.*

*Тау маңгайлары челтәрләнеп, **жәм-жәм итеп** уйный баилаган иде* [5, С. 119]. – *Весело поблескивали под солнцем **лбы** гор* [2, С. 184]. Более корректно

было бы перевести *горные вершины*, так как лоб – часть головы, а использовать это слово с горами неправильно. Наш вариант – частичный эквивалент «горные вершины».

По анализу качества перевода, не претерпевшего большого изменения, мы можем отметить рассказ «Девочка» в пер. Х. Хусаиновой. Несмотря на неудачные примеры калькирования, замены, опущений слов или предложений, такие приемы как модуляция и добавления делают перевод очень успешным, так как переводчик компенсирует предыдущие потери. Этот небольшой, но глубокий по смыслу и эмоционально содержательный рассказ читается так же легко, как и в оригинале, при этом не теряя своей экспрессивности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2004. – 544 с.
2. Еникеев А.Н. Глядя на горы / Глядя на горы. Повесть и рассказы. Пер. с тат. – М.: Современник, 1974. – С. 177-196.
3. Еникеев А. Н. Девочка / Глядя на горы. Повесть и рассказы. Пер. с тат. – М.: Современник, 1974. – С. 9-15.
4. Еники Ә.Н. Бала / Сайланма әсәрләр. 2 т-да. Т. I. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1970. – Б. 22-29.
5. Еники Ә.Н. Тауларга карап / Сайланма әсәрләр. 2 т-да. Т. I. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1970. – Б. 109-134.

F.H. Gabdrakhmanova

Kazan, Russia

Linguoculturological aspect of translation of the literary text (on the example of translation of compositions of A. Eniki into Russian)

ABSTRACT. In this article the translation process is viewed through the prism of the culturological orientation. In translation the author's style and the national and cultural identity of the people should be transferred to the maximum extent, which includes means of expressiveness, imagery, intonation. In addition to the author's style, special attention should also be given to the figures of speech, phraseological units, common words and dialects that carry the specific nature of the picture of the world of a certain nation. Here the interpreter faces the problem of equivalent vocabulary, so the translator must correctly choose the method of transmission, without losing sense, so that the reader can adequately perceive someone else's culture. For this, it is necessary to have a clear idea of the history of the nation, customs, way of life, the nature of the original culture. Realities, concepts, equivalent

vocabulary, archaisms and historicisms, common vocabulary and dialects – this is what also defines the work of art, however, no matter how competent the translator is, these words always cause difficulties in translating them.

The purpose of our study is to analyze the quality of translation from Tatar into Russian of A. Eniki's works. The works of A. Eniki are characterized by profound psychology, colorful language and detailed description of the environment and heroes. In our opinion, the transfer of the features and subtleties of the writer's language to the Russian-speaking reader is not always successful. At the same time, the achievement of an adequate translation is one of the most important tasks in translation studies, and this skill depends on correctly selected and applied transformations.

KEYWORDS: linguocultural aspect, literary translation, realities, equivalent vocabulary, A.Eniki, loan translation.

About the author: *Gabdrakhmanova Fanuza Haydarovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of General Linguistics and Turkology, Kazan Federal University; e-mail: fanuza_mayak@list.ru.*

УДК 811.11.112

С.С. Габдуллин
Уфа, Россия

О неграмматических способах выражения категории пространства в сопоставительном аспекте

Аннотация. Данная статья посвящена сопоставительному изучению производных имён существительных в немецком, русском и татарском языках на предмет выражения ими пространственных отношений и рассмотрены их продуктивные словообразовательные модели и семантические отношения.

Ключевые слова: имена существительные с пространственным значением, словообразование, словообразовательная модель, полусуффикс, форма и значение.

Сведения об авторе: *Габдуллин Салават Самигуллович, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для профессиональной коммуникации, Башкирский государственный университет, Уфа; e-mail: salavat.gabdullin@mail.ru*

Категория пространства относится к числу логических категорий и находит свою вещественную фиксацию и кодификацию в определенном наборе языковых средств. Она, будучи общеродовым понятием, рассматривает такие